

## **Abstract**

This diploma thesis deals with special phraseological units called binomials. The aim of this thesis is to analyse Czech translation options of German binomials. The thesis is divided into two parts: a theoretical and an empirical part. The theoretical part of the thesis consists of the comparison of Czech and German approaches to phraseology and idiomatics based on the work of František Čermák and Harald Burger. Definitions of binomials in both approaches are compared and the topic of equivalence and the concept of translation procedures as drafted by Pavel Krejčí is introduced further in this part as well as the model of translation shifts by Anton Popovič. In the empirical part of the thesis, we concentrate on 100 units from the list of binomials put together by Wernfried Hofmeister in the Czech InterCorp corpus and examine the Czech translation options of these German binomials. Further, we analyse the translation variants primarily in terms of equivalence, translation shifts and procedures. In the conclusion of the thesis, the results are evaluated and possible areas of further research are recommended.

**Key words:** binomials, phraseology, corpus, equivalence, translation procedures, translation shifts